



## **Ave verum** (W. A. Mozart)

### **1. La obra: historia**

Esta partitura tan conocida y apreciada de Mozart fue compuesta de acuerdo con la inscripción del original (“Baden 17 1791 Juni”) el 17 de junio de 1791, pocos meses antes de su muerte, en la pequeña ciudad de Baden, cerca de Viena, en cuyo balneario pasaba unos días su esposa Constanza.

Mozart acudió a visitarla y allí entabló amistad con el director de coro de iglesia local, Anton Stoll, para el que escribió el motete, sin duda destinado a la fiesta del Corpus, que ese año de 1791 coincidió con el 23 de junio, en la que se supone fue estrenada.

### **2. Texto latino y traducción**

“Ave verum Corpus” es un breve himno eucarístico del s. XIV, cuyo texto se atribuye al Papa Inocencio VI (muerto en 1342). La copia más antigua se remonta a un manuscrito de la abadía de Reichenau.

Su contenido desarrolla la creencia católica de la presencia de Jesús en la eucaristía y es utilizado habitualmente en la liturgia de la fiesta del Corpus Christi.

El texto latino y la traducción que de él hemos hecho son:

| <b>Texto</b>  | <b>Traducción</b>   |
|---|---|
| Ave verum corpus, natum<br>De Maria Virgine,<br>Vere passum, immolatum<br>In cruce pro homine,<br>Cuius latus perforatum<br>Unda fluxit et sanguine,<br>Esto nobis praegustatum<br>In mortis examine. | <i>Salve, cuerpo verdadero, nacido<br/>de la Virgen María,<br/>verdaderamente atormentado, inmolado<br/>en la cruz por la humanidad,<br/>de cuyo costado abierto<br/>fluyó agua y sangre;<br/>Sé para nosotros un anticipo<br/>en el examen de la muerte.</i> |
| <i>La versión de Mozart elimina el texto:<br/>O Iesu dulcis, o Iesu pie,<br/>o Iesu, Fili Mariae.</i>   | <i>¡Oh dulce Jesús, oh piadoso Jesús,<br/>oh Jesús, hijo de María!</i>  |

### **3. Análisis de la partitura**

Lo primero que llama la atención de esta partitura es su simplicidad. Una primera explicación de la misma podría ser las limitaciones del coro de Baden y otra que Mozart fuera consciente en este himno de la prohibición vigente de componer música concertada complicada y buscara expresamente la claridad textual y la brevedad, tan del gusto de la época, como lo probaría el recorte en el texto que hemos visto.

En todo caso, esta simplicidad, que Artur Schnabel describió como “demasiado simple para niños y demasiado difícil para adultos” no debe confundirse con simpleza o mediocridad: los 46 compases de la obra, incluyendo en ellos la parte instrumental, presentan una estructura compacta, que vamos a tratar de describir:

- La parte instrumental no se limita a doblar la parte vocal, sino que, dentro de la brevedad de la obra, da forma a la introducción, la transición, y el final.
- La parte coral está dividida en dos bloques, separados por la intervención central de las cuerdas, la primera en la tonalidad principal (Re M) y la segunda que, tras un corto desarrollo en La M, vuelve a la tonalidad principal en una secuencia imitativa in crescendo.
- toda la obra, especialmente cuando el coro canta homofónicamente (canta el mismo texto al mismo tiempo), transmite un sentimiento religioso de claridad y religiosidad, que se apoya en un ajuste perfecto entre texto y música. No obstante, este ajuste y claridad es alterado por algunos momentos de tensión que coinciden con las palabras claves del texto. Señalaremos algunos:
  - compás 13-14 (“inmolatum”): paso de 7ª dominante de La a fa# menor
  - compás 26-27 (“perforatum”): paso de Do mayor a Fa mayor
  - compás 37-38 (“in morte”): salto de quinta con silencio del resto de las voces

#### **4. El “Ave verum” en la música**

Aunque la de Mozart sea la partitura del Ave verum más conocida, muchos otros compositores han puesto música a este texto. Las más importantes desde el punto de vista coral son las de Charles Gounod (ver partitura en esta página web), Edward Elgar y William Byrd. (Estas partituras las colgaremos en su momento).

El texto se utiliza también en la ópera “Diálogos de Carmelitas” de Francis Poulenc.

La versión de Mozart ha sido utilizada entre otros por Tchaikovsky como una de las secciones de su Mozartiana, obra instrumental en homenaje al compositor austriaco y también por Franz Liszt en alguna de sus composiciones instrumentales.

#### **5. Nuestra partitura**

De las muchas partituras existentes hemos seguido la que figura en el “Internationale Stiftung Mozarteum”, Online Publications (2006), págs. 261-262, que remite a la partitura original.

En su parte vocal, con esta partitura coinciden la mayoría de las partituras consultadas, incluidas la de “European sacred music” de Oxford University Press, 1996, pág. 248 y la de “Five centuries of choral music”. G. Schirmer. U.S.A., 1963, pág. 9-12.

La partitura original fue compuesta para coro, cuarteto de cuerda y bajo, por lo que la parte de órgano presenta diferencias notables en los diferentes editores. Nosotros hemos adaptado la parte instrumental de la fuente citada con la mayor fidelidad posible al original.

De las indicaciones dinámicas hemos puesto entre paréntesis las que no figuran en el original, pero las hemos incluido porque facilitan nuestra interpretación habitual.